

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2008

Julkaistu Helsingissä 29 päivänä helmikuuta 2008

N:o 33—39

SISÄLLYS

N:o		Sivu
33	Laki Latvian kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	169
34	Tasavallan presidentin asetus Latvian kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	171
35	Tasavallan presidentin asetus alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan I liitteeseen tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta	181
36	Liikenne- ja viestintäministeriön ilmoitus alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan I liitteeseen tehtyjen muutosten voimaantulosta	182
37	Liikenne- ja viestintäministeriön ilmoitus alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjaan I liitteeseen tehtyjen muutosten voimaantulosta	183
38	Laki Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä meriliikenteestä tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	184
39	Tasavallan presidentin asetus Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä meriliikenteestä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta ...	185

N:o 33

(Suomen säädöskokoelman n:o 35/2008)

L a k i

Latvian kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 18 päivänä tammikuuta 2008

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Turussa 17 päivänä elokuuta 2007 Suomen tasavallan ja Latvian tasavallan välillä turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suo-

jaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

HE 159/2007
HaVM 16/2007
EV 145/2007

2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 18 päivänä tammikuuta 2008

Tasavallan Presidentti
TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Ilkka Kanerva*

N:o 34

(Suomen säädöskokoelman n:o 120/2008)

Tasavallan presidentin asetus

Latvian kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 29 päivänä helmikuuta 2008

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Suomen tasavallan ja Latvian tasavallan välillä turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Turussa 17 päivänä elokuuta 2007 tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 17 päivänä joulukuuta 2007 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 18 päivänä tammikuuta 2008 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 23 päivänä tammikuuta 2008, tulee voimaan 1 päivänä maaliskuuta 2008 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Latvian kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 18 päivänä tammikuuta 2008 annettu laki (35/2008) tulee voimaan 1 päivänä maaliskuuta 2008.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä maaliskuuta 2008.

Helsingissä 29 päivänä helmikuuta 2008

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ulkoasiainministeri *Ilkka Kanerva*

Sopimus**Suomen tasavallan hallituksen
ja
Latvian tasavallan hallituksen
välillä
turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroi-
sesta suojaamisesta**

Suomen tasavallan hallitus ja Latvian tasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", taatakseen suojan sellaiselle turvallisuusluokitellulle tiedolle, jota vaihdetaan sopimuspuolten kesken tai siirretään sopimuspuolten turvallisuusluokiteltua tietoa käsittelevien julkisten tai yksityisten yhteisöjen välityksellä,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla***Määritelmät***

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

a) *turvallisuusluokitellulla tiedolla* missä tahansa muodossa olevaa, minkä tahansa luonteista tai millä tahansa menetelmällä välitettävää tietoa, asiakirjaa tai aineistoa, jonka sopimuspuoli välittää toiselle sopimuspuolelle ja joka on turvallisuusluokiteltu ja johon on tehty asianmukainen luokitusmerkintä kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti, sekä tietoa, asiakirjaa tai aineistoa, joka on tuotettu tällaisen turvallisuusluokitellun tiedon pohjalta ja merkitty asianmukaisesti;

b) *toimivaltaisella turvallisuusviranomaisella* kansallista turvallisuusviranomaista tai nimettyä turvallisuusviranomaista, joka on kansallisten lakien ja määräysten mukaan toimivaltainen ja vastaa tämän sopimuksen täytäntöönpanosta;

Agreement**between
the Government of the Republic of Finland
and
the Government of the Republic of Latvia
on
Mutual Protection of Classified Informa-
tion**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the "Parties", in order to guarantee the protection of any Classified Information exchanged between the Parties or transferred through public or private entities that deal with Classified Information of the Parties,

have agreed as follows:

Article 1***Definitions***

For the purposes of this Agreement:

a) *Classified Information* means any information, documents or material of any form, nature or method of transmission provided by one Party to the other Party and to which a security classification level has been applied and which has been marked accordingly under national laws and regulations as well as any information, documents or material that has been generated on the basis of such Classified Information and marked accordingly;

b) *Competent Security Authority* means a national security authority or a designated security authority which is competent under national laws and regulations and responsible for the implementation of this Agreement.

c) *hankintasopimusosapuolella* luonnollista henkilöä, oikeushenkilöä tai valtion laitosta, jolla on kelpoisuus tehdä turvallisuusluokiteltuja hankintasopimuksia;

d) *turvallisuusluokitellulla hankintasopimuksella* sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvien hankintasopimusosapuolten kanssa tai välillä käytyä hankintasopimusta edeltävää neuvottelua tai tehtyä hankintasopimusta, alihankintasopimusta tai muuta hyväksyttyä järjestelyä, joka koskee tuotteiden toimittamista, urakoiden suorittamista tai palvelujen suorittamista ja johon sisältyy pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon tai tällaisen tiedon tuottaminen;

e) *lähettävällä sopimuspuolella* sopimuspuolta sekä sen lainkäyttövaltaan kuuluvaa muuta valtion laitosta tai julkisoikeudellista tai yksityisoikeudellista oikeushenkilöä, joka välittää turvallisuusluokiteltua tietoa;

f) *vastaanottavalla sopimuspuolella* sopimuspuolta sekä sen lainkäyttövaltaan kuuluvaa muuta valtion laitosta tai julkisoikeudellista tai yksityisoikeudellista oikeushenkilöä, jolle turvallisuusluokiteltua tietoa välitetään;

g) *tiedonsaantitarpeella* periaatetta, jonka mukaan turvallisuusluokiteltua tietoa voidaan luovuttaa henkilölle ainoastaan hänen virallisten velvoitteidensa tai tehtäviensä yhteydessä.

c) *Contractor* means an individual, a legal entity or a state body possessing the legal capacity to conclude Classified Contracts;

d) *Classified Contract* means any pre-contractual negotiation, contract, subcontract or other approved arrangement with or between Contractors under the jurisdiction of either Party in order to supply products, execute works or provide services involving access to or generation of Classified Information;

e) *Originating Party* means the Party, as well as any other state body or legal public or private entity under its jurisdiction, providing Classified Information;

f) *Receiving Party* means the Party, as well as any other state body or legal public or private entity under its jurisdiction, to which Classified Information is transmitted;

g) *Need to Know* means a principle by which access to Classified Information may be granted to an individual only in connection with his official duties or tasks.

2 artikla

Tarkoitus ja soveltamisala

Tämän sopimuksen tarkoituksena on suojata turvallisuusluokiteltua tietoa, jota sopimuspuolet välittävät toisilleen ulko-, puolustus-, turvallisuus-, poliisi- tai teollisuusasioissa tai jota välitetään turvallisuusluokiteltujen sopimusten täytäntöönpanon tai valmistelun yhteydessä tai jota syntyy taikka tuotetaan tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan toiminnan yhteydessä.

3 artikla

Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset

1. Sopimuspuolten nimeämät kansalliset turvallisuusviranomaiset ovat:

Article 2

Purpose and Scope of Application

The purpose of this Agreement is to protect Classified Information provided by one Party to the other Party for purposes of foreign affairs, defence, security, police or industrial matters, or transmitted within the context of the implementation or preparation of Classified Contracts, or arising or produced within the context of any activity falling within the scope of application of this Agreement.

Article 3

Competent Security Authorities

1. The national security authorities designated by the Parties are:

Suomen tasavallassa:
 Ulkoasiainministeriö
 Turvallisuusyksikkö
 Kanavakatu 3 A
 PL 176, 00161 Helsinki
 SUOMI
 Latvian tasavallassa:
 Satversmes aizsardzības birojs
 Miera iela 85a
 Rīga, LV 1001
 LATVIA

In the Republic of Finland:
 Ministry for Foreign Affairs
 Security Unit
 Kanavakatu 3A
 P.O. Box 176, 00161 Helsinki
 FINLAND
 In the Republic of Latvia
 Satversmes aizsardzības birojs
 Miera iela 85a
 Rīga, LV 1001
 LATVIA

2. Sopimuspuolet antavat toisilleen tiedoksi diplomaattiteitse kaikki kansallisia turvallisuusviranomaisia koskevat muutokset.

3. Kansalliset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi mahdolliset muut toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset, jotka vastaavat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta.

2. The Parties shall inform each other through diplomatic channels of any subsequent changes of the national security authorities.

3. The national security authorities shall notify each other of any other Competent Security Authorities that are responsible for the implementation of this Agreement.

4 artikla

Turvallisuusluokituksen tasot

1. Tiedon turvallisuusluokituksen tasot vastaavat toisiaan seuraavasti:

Article 4

Security Classification Levels

1. The levels of security classification of information shall correspond to one another as follows:

Suomen tasavalta	Latvian tasavalta	Englanninkielinen vastine
ERITTÄIN SALAINEN	SEVIŠĶI SLEPENI	TOP SECRET
SALAINEN	SLEPENI	SECRET
LUOTTAMUKSELLINEN	KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL
KÄYTTÖ RAJOITETTU	DIENESTĀ VAJADZĪBĀM	RESTRICTED

2. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen muuttaa turvallisuusluokituksen tasoa tai peruuttaa sen ainoastaan, jos lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen sitä pyytää.

3. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi pyytää lähettävän sopimuspuolen toimivaltaista turvallisuusviranomaista muuttamaan turvallisuusluokituksen tasoa tai peruuttamaan sen taikka ilmoittamaan perusteet tietyn luokitus-tason valitsemiselle.

2. The Competent Security Authority of the Receiving Party shall alter or revoke the security classification only when so requested by the Competent Security Authority of the Originating Party.

3. The Competent Security Authority of the Receiving Party may request the Competent Security Authority of the Originating Party to amend or revoke the security classification or to supply reasons for the choice of a given level of classification.

5 artikla

Tietosuojan periaatteet

1. Sopimuspuolet toteuttavat kansallisten lakiansa ja määräystensä mukaisesti kaikki asianmukaiset toimenpiteet suojatakseen tässä sopimuksessa tarkoitettua turvallisuusluokiteltua tietoa. Ne antavat tälle tiedolle saman suojan kuin omalle vastaavaan turvallisuusluokkaan kuuluvalla tiedolla.

2. Sopimuspuolet eivät luovuta turvallisuusluokiteltua tietoa kansainvälisille järjestöille tai kolmansien valtioiden virkamiehille, oikeushenkilöille tai kansalaisille, ellei lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen ole ennakolta antanut siihen kirjallista suostumusta.

3. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa käyttää ainoastaan siihen tarkoitukseen, jota varten se on välitetty.

4. Turvallisuusluokiteltua tietoa luovutetaan ainoastaan sellaisille henkilöille, joilla on tiedonsaantitarve ja joille on annettu sekä lupa saada tällaista tietoa että asianmukaiset ohjeet. Turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN / KONFIDENCIAALI tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvaa tietoa luovutetaan ainoastaan sellaisille henkilöille, joista on tehty kansallisten lakien ja määräysten mukainen turvallisuus selvitys ja joilla on voimassa oleva henkilöturvallisuus selvitykseen perustuva turvallisuustodistus.

5. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset avustavat pyynnöstä toisiaan henkilö- ja yhteisöturvallisuus selvityksiin liittyvissä menettelyissä kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.

6 artikla

Turvallisuusluokitellut hankintasopimukset

1. Jos lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen aikoo sallia neuvottelut turvallisuusluokitellun hankintasopimuksen tekemiseksi vastaanottavan sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvan hankintasopimusosapuolen kanssa, lähettävän sopimuspuolen tulee pyynnöstä saada vas-

Article 5

Security Principles

1. The Parties shall take all appropriate measures under their national laws and regulations so as to protect Classified Information referred to in this Agreement. They shall afford such information the same protection as they afford to their own information at the corresponding level of classification.

2. The Parties shall not provide access to Classified Information to international organisations or to officials, legal entities or nationals of third countries without the prior written consent of the Competent Security Authority of the Originating Party.

3. Classified Information shall be used solely for the purpose for which it has been provided.

4. Access to Classified Information shall be limited to persons who have a Need to Know and who have been authorised to have access to such information as well as briefed accordingly. Access to information classified as CONFIDENTIAL or above shall be limited only to persons who have been security cleared according to national laws and regulations and who hold a valid personnel security certificate.

5. The Competent Security Authorities shall, on request and in accordance with national laws and regulations, assist each other during procedures for personnel and facility security clearance.

Article 6

Classified Contracts

1. If the Competent Security Authority of the Originating Party intends to permit negotiations for concluding a Classified Contract with a Contractor under the jurisdiction of the Receiving Party, it shall, upon request, obtain a written assurance from the Competent Security Authority of the Receiving Party that

taanottavan sopimuspuolen toimivaltaiselta turvallisuusviranomaiselta kirjallinen vakuutus siitä, että ehdotetulla hankintasopimusosapuolella on asiaankuuluvat henkilö- ja yhteisöturvallisuustodistukset.

2. Jos on kyse avoimesta tarjouskilpailusta, vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi toimittaa lähettävän sopimuspuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle asiaankuuluvat turvallisuustodistukset ilman virallista pyyntöä.

3. Kaikkiin alihankkijoihin sovelletaan samoja turvallisuusvaatimuksia kuin turvallisuusluokitellun päähankintasopimuksen tehneeseen hankintasopimusosapuoleen.

4. Lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen toimittaa vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle luettelon niistä turvallisuusluokitelluista tiedoista, jotka se on välittänyt turvallisuusluokitellun hankintasopimuksen täytäntöönpanoa varten.

the proposed Contractor holds the relevant personnel and facility security certificates.

2. In the case of an open tender the Competent Security Authority of the Recipient Party may provide the Competent Security Authority of the Originating Party with the relevant security certificates without a formal request.

3. Any sub-contractors shall be subject to the same security requirements as the Contractor which concluded the main Classified Contract.

4. The Competent Security Authority of the Originating Party shall deliver to the Competent Security Authority of the Receiving Party a list of the Classified Information provided by it for the performance of the Classified Contract.

7 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon välittäminen

1. Turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN / KONFIDENCIÄLI tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluva tieto välitetään diplomaattiteitse, jollei tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti muuta sovita.

2. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat sopia muusta turvallisuusluokitellun tiedon välitystavasta, jolla varmistetaan tiedon suojaaminen luvattomalta paljastamiselta.

Article 7

Transmission of Classified Information

1. Information classified as CONFIDENTIAL or above shall be transmitted through diplomatic channels, unless otherwise agreed in accordance with Paragraph 2 of this Article.

2. The Competent Security Authorities may agree on other means of transmission of Classified Information ensuring its protection against unauthorised disclosure.

8 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon kääntäminen, kopiointi ja hävittäminen

1. Turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SALAINEN / SEVIŠKI SLEPENI kuuluvaa tietoa saa kääntää tai kopioida ainoastaan, jos lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen on ennakolta antanut siihen kirjallisen luvan. Muuta turvallisuusluokiteltua tietoa käännettäessä ja kopioitaes-

Article 8

Translation, Reproduction and Destruction of Classified Information

1. Information classified as TOP SECRET may be translated or reproduced only if the Competent Security Authority of the Originating Party has given a prior written consent for it. The translation and reproduction of other Classified Information shall take place pursuant to the national laws and regulations

sa noudatetaan vastaanottavan sopimuspuolen kansallisia lakeja ja määräyksiä.

2. Turvallisuusluokitellusta tiedosta tai sen käännöksestä saa ottaa kopioita ainoastaan työtehtävään tarvittavan määrän.

3. Kaikki turvallisuusluokitellun tiedon käännökset on teetettävä henkilöillä, joista on tehty asianmukainen turvallisuusselvitys 5 artiklan 4 kappaleen mukaisesti.

4. Turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SALAINEN / SEVIŠKI SLEPENI kuuluvaa tietoa ei hävitetä. Se palautetaan lähettävälle sopimuspuolelle sen jälkeen, kun sitä ei enää tarvita, ottaen huomioon kansalliset lait ja määräykset.

5. Turvallisuusluokkaan SALAINEN / SLEPENI tai sitä alempaan turvallisuusluokkaan kuuluva tieto hävitetään kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.

9 artikla

Vierailut

1. Vierailut toimitiloihin, joissa kehitetään, käsitellään, tuotetaan tai varastoidaan turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN / KONFIDENCIĀLI tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvaa tietoa tai harjoitetaan tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaa toimintaa, sallitaan ainoastaan sellaisille toisen sopimuspuolen valtion vierailijoille, joille vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen on ennakolta antanut kirjallisen vierailuluvan. Vierailut, jotka liittyvät turvallisuusluokkaan KÄYTTÖ RAJOITETTU / DIENESTA VAJADZĪBĀM kuuluvaan tietoon, järjestetään suoraan asianomaisten yhteisöjen kesken ilman muodollisuuksia.

2. Vierailupyynnössä on annettava seuraavat tiedot:

- a) vierailijan nimi, syntymäaika ja -paikka, passin (henkilöllisyystodistuksen) numero, kansallisuus;
- b) vierailijan virka-asema ja edustettavan organisaation nimi;
- c) vierailijan turvallisuustodistus;
- d) vierailun tarkoitus ja ajankohta;
- e) vierailun kohteena olevan organisaation nimi ja toimitilat;

of the Receiving Party.

2. The copies of Classified Information or its translation shall be limited to the number necessary for duty purposes.

3. All translations of Classified Information shall be made by persons who are appropriately security cleared in accordance with Paragraph 4 of Article 5.

4. Information classified as TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party after it is no longer required, taking into account the national laws and regulations.

5. Information classified as SECRET or below shall be destroyed in accordance with the national laws and regulations.

Article 9

Visits

1. Visits to facilities where information classified as CONFIDENTIAL or above is developed, handled, generated or stored, or where activities within the scope of this Agreement are performed, shall be allowed only to visitors from the State of the other Party which have received a prior written permission from the Competent Security Authority of the host Party. Visits relating to information classified as RESTRICTED shall be arranged directly between the relevant facilities without formal proceedings.

2. The request for visit shall contain the following information:

- a) the visitor's name, date and place of birth, passport (ID card) number, nationality;
- b) the visitor's position and the name of the organisation represented;
- c) the visitor's security certificate;
- d) the purpose and date of the visit;
- e) the name and facilities of the organisation to be visited;

f) päiväys, allekirjoitus ja toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen virallinen leima.

3. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen on saatava vierailupyyntö vähintään kolmekymmentä päivää ennen vierailun aiottua ajankohtaa. Kiireellisissä tapauksissa toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat sopia lyhyemmästä ajasta.

4. Vierailijoiden on noudatettava vierailun kohteena olevassa organisaatiossa sovellettavia kansallisia lakeja ja määräyksiä sekä turvallisuusohjeita.

10 artikla

Ilmoitukset ja neuvottelut

1. Tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi asiaa koskevat kansalliset lakinsa ja määräyksensä sekä niiden muutokset ja neuvottelevat keskenään toistensa pyynnöstä.

2. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat kehittää yksityiskohtaisia menettelyjä tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi.

11 artikla

Riitojen ratkaiseminen

Kaikki sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, ratkaistaan yksinomaan sopimuspuolten välisin neuvotteluin.

12 artikla

Tietosuojan loukkaaminen

1. Sopimuspuolet ilmoittavat viipymättä toisilleen epäilyistä tai tapahtuneesta turvallisuusluokitellun tiedon suojan loukkaamisesta.

2. Se sopimuspuoli, jonka lainkäyttövaltaan asia kuuluu, toteuttaa kansallisten lakiansa ja määräystensä mukaisesti kaikki mahdolliset asianmukaiset toimenpiteet rajoittaakseen tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetun tietosuojan loukkaamisen seurauksia ja estääk-

f) the date, signature and official seal of the Competent Security Authority.

3. The request for visit shall be received by the Competent Security Authority of the Receiving Party at least thirty days before the visit is intended to take place. In urgent cases the Competent Security Authorities can agree on a shorter period.

4. The visitors shall follow the national laws and regulations and security rules applicable in the host facility.

Article 10

Notification and Consultations

1. In order to implement this Agreement the Competent Security Authorities shall notify each other of their relevant national laws and regulations and their amendments as well as consult mutually at each other's request.

2. The Competent Security Authorities may develop detailed procedures for the implementation of this Agreement.

Article 11

Settlement of Disputes

All disputes between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be settled exclusively by means of consultations between the Parties.

Article 12

Breach of Security

1. Each Party shall immediately notify the other Party of any suspicions or discoveries of breach of security of Classified Information.

2. The Party with jurisdiction shall undertake all possible appropriate measures under its national laws and regulations so as to limit the consequences of a breach of security referred to in Paragraph 1 of this Article and to prevent further violations. Upon request, the

seen loukkauksen jatkumisen. Toinen sopimuspuoli antaa pyynnöstä tutkinta-apua, ja sille ilmoitetaan tutkinnan tuloksesta sekä toutetuista toimenpiteistä.

other Party shall provide investigative assistance; it shall be informed of the outcome of the investigation and of the measures undertaken.

13 artikla
Kustannukset

Sopimuspuolet vastaavat omista kustannuksistaan, jotka ovat aiheutuneet tämän sopimuksen täytäntöönpanon yhteydessä.

Article 13
Costs

Each Party shall bear its own costs incurred in connection with the implementation of this Agreement.

14 artikla
Loppumääräykset

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse, kun tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset oikeudelliset vaatimukset on täytetty. Tämä sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun jälkimmäinen ilmoitus on otettu vastaan.

2. Tämä sopimus tehdään toistaiseksi.

3. Tätä sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten keskinäisellä kirjallisella suostumuksella. Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa ehdottaa muutoksia tähän sopimukseen. Sopimuspuolet aloittavat neuvottelut sopimuksen muuttamisesta, jos jompikumpi sopimuspuoli sitä ehdottaa. Muutokset tulevat voimaan tämän artiklan 1 kappaleessa määrätyn menettelyn mukaisesti.

4. Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle diplomaattiteitse. Tällöin sopimus lakkaa olemasta voimasta kuuden (6) kuukauden kuluttua irtisanomisilmoituksen vastaanottamisen ajankohdasta. Jo välitettyä ja/tai tuotettua turvallisuusluokiteltua tietoa käsitellään tämän sopimuksen määräysten mukaisesti niin kauan kuin se on tarpeen kyseisen tiedon suojaamiseksi.

Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut sopimuspuolten edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Turussa 17 päivänä elokuuta 2007 kahtena alkuperäiskappaleena, molemmat

Article 14
Final Provisions

1. The Parties shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the internal legal requirements necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

3. This Agreement may be amended by the mutual, written consent of the Parties. Either Party may propose amendments to this Agreement at any time. If one Party so proposes, the Parties shall begin consultations on amending this Agreement. The amendments shall enter into force in accordance with the same procedure as provided for in Paragraph 1 of this Article.

4. This Agreement may be terminated by either of the Parties by written notice to the other Party through diplomatic channels. In such a case, this Agreement shall expire six months after the date of the receipt of the notice on termination. Classified Information already transmitted and/or generated shall be handled in accordance with the provisions of this Agreement for as long as necessary for the protection thereof.

In witness whereof, the duly authorised representatives of the Parties have signed this Agreement.

Done at Turku, on 17th August 2007, in two original copies, each in the Finnish, Latvian

suomen, latvian ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

and English languages, all texts being equally authentic.

Tämän sopimuksen määräysten tulkintojen poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

For the Government of the
Republic of Finland

Latvian tasavallan
hallituksen puolesta

For the Government of the
Republic of Latvia

N:o 35

(Suomen säädöskokoelman n:o 121/2008)

Tasavallan presidentin asetus

alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan I liitteeseen tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 29 päivänä helmikuuta 2008

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenneministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan (SopS 51/1983) I liitteeseen Lontoossa 13 päivänä lokakuuta 2006 Kansainvälisen merenkulkujärjestön meriympäristön suojelukomitean päätöksellä MEPC.154(55) tehdyt muutokset, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 17 päivänä

elokuuta 2007, tulevat voimaan 1 päivänä maaliskuuta 2008 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä maaliskuuta 2008.

Helsingissä 29 päivänä helmikuuta 2008

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Liikenneministeri *Anu Vehviläinen*

(Muutokset ovat nähtävinä ja saatavissa Merenkululaitoksessa, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)

N:o 36

Liikenne- ja viestintäministeriön ilmoitus

alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan I liitteeseen tehtyjen muutosten voimaantulosta

Annettu Helsingissä 26 päivänä helmikuuta 2008

Liikenne- ja viestintäministeriö ilmoittaa, että Kansainvälisen merenkulkujärjestön IMO:n meriympäristön suojelukomitea on 13 päivänä lokakuuta 2006 päätöslauselmalla MEPC.154(55) hyväksynyt muutoksia alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan (SopS 51/1983) uudistettuun I liitteeseen. Muutoksilla määrätään Etelä-Afrikan eteläpuolella oleva merialue I liitteen mukaiseksi erityisalueeksi. Tasavallan presidentti on hyväksynyt muutokset 17 päivänä elokuuta 2007. Tasavallan presidentti on antanut asetuksen alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973

tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan I liitteeseen tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta (121/2008) 29 päivänä helmikuuta 2008. Muutokset tulevat voimaan 1 päivänä maaliskuuta 2008. IMO:n meriympäristön suojelukomitea on 13 päivänä heinäkuuta 2007 päätöslauselmalla MEPC.167(56) päättänyt, että erityisaluetta koskevat päästö määräykset tulevat voimaan Etelä-Afrikan eteläpuolella olevalla merialueella 1 päivänä elokuuta 2008.

Muutokset ovat nähtävinä ja saatavissa Merenkululaitoksella, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.

Helsingissä 26 päivänä helmikuuta 2008

Liikenneministeri *Anu Vehviläinen*

Ylitarkastaja Anna-Leena Suppola

N:o 37

Liikenne- ja viestintäministeriön ilmoitus

alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjaan I liitteeseen tehtyjen muutosten voimaantulosta

Annettu Helsingissä 26 päivänä helmikuuta 2008

Liikenne- ja viestintäministeriö ilmoittaa, että Kansainvälisen merenkulkujärjestön IMO:n meriympäristön suojelukomitea on 13 päivänä lokakuuta 2006 päätöslauselmalla MEPC.155(55) hyväksynyt muutoksia alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978

pöytäkirjan (SopS 51/1983) I liitteeseen. Valtioneuvosto on hyväksynyt muutokset 2 päivänä elokuuta 2007. Muutokset tulevat voimaan 1 päivänä maaliskuuta 2008.

Muutokset ovat nähtävinä ja saatavissa Merenkululaitoksella, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.

Helsingissä 26 päivänä helmikuuta 2008

Liikenneministeri *Anu Vehviläinen*

Ylitarkastaja Anna-Leena Suppola

N:o 38

(Suomen säädöskokoelman n:o 381/2006)

L a k i

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä meriliikenteestä tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 19 päivänä toukokuuta 2006

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Brysselissä 6 päivänä joulukuuta 2002 Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä meriliikenteestä tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat la-

kina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 19 päivänä toukokuuta 2006

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Liikenne- ja viestintäministeri *Susanna Huovinen*

N:o 39

(Suomen säädöskokoelman n:o 122/2008)

Tasavallan presidentin asetus

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä meriliikenteestä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 29 päivänä helmikuuta 2008

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenneministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Brysselissä 6 päivänä joulukuuta 2002 Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä meriliikenteestä tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 8 päivänä maaliskuuta 2006 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 19 päivänä toukokuuta 2006 ja jota koskeva hyväksymiskirja on talletettu Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin huostaan 23 päivänä kesäkuuta 2006, tulee voimaan 1 päivänä maaliskuuta 2008 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä meriliikenteestä tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 19 päivänä toukokuuta 2006 annettu, myös Ahvenanmaan maakuntapäivien osaltaan hyväksymä laki (381/2006) tulee voimaan 1 päivänä maaliskuuta 2008.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä maaliskuuta 2008.

Helsingissä 29 päivänä helmikuuta 2008

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Liikenneministeri *Anu Vehviläinen*

**EUROOPAN YHTEISÖN JA SEN JÄSENVALTIOIDEN SEKÄ KIINAN KANSAN-
TASAVALLAN HALLITUKSEN**

SOPIMUS

MERILIIKENTEESTÄ

BELGIAN KUNINGASKUNTA,

TANSKAN KUNINGASKUNTA,

SAKSAN LIITTOTASAVALTA,

HELLEENIEN TASAVALTA,

ESPANJAN KUNINGASKUNTA,

RANSKAN TASAVALTA,

IRLANTI,

ITALIAN TASAVALTA,

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA,

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA,

ITÄVALLAN TASAVALTA,

PORTUGALIN TASAVALTA,

SUOMEN TASAVALTA,

RUOTSIN KUNINGASKUNTA,

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA,
Euroopan yhteisön perustamissopimuksen osapuolet, jäljempänä 'yhteisön jäsenvaltiot',
sekä

EUROOPAN YHTEISÖ,
jäljempänä 'yhteisö',
ja

KIINAN KANSANTASAVALLAN HALLITUS,
jäljempänä 'Kiina',
jotka

OTTAVAT HUOMIOON toukokuussa 1985 tehdyn Euroopan talousyhteisön ja Kiinan kansantasavallan välisen kauppaa ja taloudellista yhteistyötä koskevan sopimuksen,

OTTAVAT HUOMIOON yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Kiinan välisten merenkulkusuhteiden tärkeyden,

USKOVAT, että osapuolten yhteistyö kansainvälisen merenkulun alalla hyödyttää Kiinan sekä yhteisön ja sen jäsenvaltioiden kauppaa- ja taloussuhteiden kehittämistä,

HALUAVAT vahvistaa ja lujittaa kansainvälisen meriliikennealan suhteita entisestään tasavertaisuuden ja molemminpuolisen edun pohjalta,

TUNNUSTAVAT meriliikennepalvelujen tärkeyden ja haluavat entisestään edistää multimodaaliliikennettä, johon sisältyy merikuljetusosuus, kuljetusketjun tehokkuuden lisäämiseksi,

TUNNUSTAVAT joustavan ja markkinasuuntautuneen lähestymistavan jatkokehittämisen tärkeyden sekä sen, että kummankin osapuolen taloudelliset toimijat voivat hyötyä mahdollisuudesta valvoa ja hoitaa omia kansainvälisiä rahtiliikennepalvelujaan tehokkaassa kansainvälisessä meriliikennejärjestelmässä,

OTTAVAT HUOMIOON yhteisön jäsenvaltioiden ja Kiinan kahdenväliset merenkulkualan sopimukset,

KANNATTAVAT meriliikennepalveluja koskevia monenvälisiä neuvotteluja Maailman kauppajärjestössä,

OVAT PÄÄTTÄNEET tehdä tämän sopimuksen ja tätä varten nimenneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

BELGIAN KUNINGASKUNTA:

Isabelle DURANT, varapääministeri ja liikenneministeri

TANSKAN KUNINGASKUNTA:

Bendt BENDTSEN talous- ja elinkeinoministeri

SAKSAN LIITTOTASAVALTA:

Manfred STOLPE, liikenne-, rakennus- ja asuntonministeri

Wilhelm SCHÖNFELDER

suurlähettiläs, Saksan liittotasavallan pysyvä edustaja

HELLEENIEN TASAVALTA:

Georgios ANOMERITIS, kauppamerenkulkuministeri

ESPANJAN KUNINGASKUNTA:

Francisco ÁLVAREZ-CASCOS FERNÁNDEZ alueellisen kehityksen ministeri

RANSKAN TASAVALTA,

Pierre SELLAL suurlähettiläs, Ranskan tasavallan pysyvä edustaja

IRLANTI:

Peter GUNNING Irlannin pysyvän edustajan sijainen

ITALIAN TASAVALTA:

Pietro LUNARDI infrastruktuuri- ja liikenneministeri

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA:
Henri GRETHEN, talous- ja liikenneministeri

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA:
Roelf Hendrik de BOER liikenne- ja yleisten töiden ministeri

ITÄVALLAN TASAVALTA:
Mathias REICHHOLD, liikenne-, innovaatio- ja teknologiaministeri

PORTUGALIN TASAVALTA:
Luís Francisco VALENTE DE OLIVEIRA yleisten töiden, liikenne- ja asuntonministeri

SUOMEN TASAVALTA:
Kimmo SASI, liikenne- ja viestintäministeri

RUOTSIN KUNINGASKUNTA:
Ulrica MESSING, viestintäministeri

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA:
David JAMIESON, parlamentaarinen valtiosihteeri liikenneministeriössä

EUROOPAN YHTEISÖ:
Bendt BENDTSEN, Tanskan kuningaskunnan talous- ja elinkeinoministeri
tehtävää hoitava Euroopan unionin neuvoston puheenjohtaja Loyola de PALACIO
euroopan yhteisöjen komission varapuheenjohtaja

KIINAN KANSANTASAVALLAN HALLITUS:
Chunxian ZHANG, viestintäministeri

JOTKA vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Tavoite

Tämän sopimuksen tavoitteena on parantaa niitä edellytyksiä, joilla merirahtikuljetuksia toteutetaan toisaalta Kiinan ja yhteisön välillä sekä toisaalta yhteisön ja Kiinan sekä kolmansien maiden välillä, osapuolten taloudellisten toimijoiden eduksi. Se perustuu meriliikennepalvelujen tarjoamisen vapauteen, lastin vapaaseen kuljetusoikeuteen ja vapaaseen pääsyyn kolmansien maiden väliseen liikenteeseen, rajoittamattomaan pääsyyn satamiin sekä syrjimättömään kohteluun satamien ja merenkulkupalvelujen käytössä ja liiketoiminnan harjoittamisessa. Sopimus kattaa ovelta ovelle -palvelujen kaikki osatekijät.

2 artikla

Sovelletamisala

1. Tätä sopimusta sovelletaan kansainvälisiin merirahtikuljetuksiin ja logistiikkapalveluihin, mukaan luettuina merikuljetusosuuksien sisältävät multimodaalikuljetukset Kiinan ja yhteisön jäsenvaltioiden satamien välillä, sekä kansainvälisiin merirahtikuljetuksiin yhteisön jäsenvaltioiden satamien välillä. Sitä sovelletaan myös kolmansien maiden väliseen liikenteeseen sekä tyhjien konttien ja vastaavan välineistön kuljettamiseen Kiinan ja yhteisön jäsenvaltioiden satamien välillä silloin, kun niitä ei kuljeteta rahtina maksua vastaan.

Jos yhden osapuolen alukset liikennöivät toisen osapuolen yhdestä satamasta toiseen

tai yhteisön jäsenvaltion yhdestä satamasta toiseen lastatakseen alukseen kolmansiin maihin tarkoitettua rahtia taikka purkaakseen aluksesta ulkomailta tuotua rahtia, tätä toimintaa pidetään osana kansainvälistä meriliikennettä.

Tätä sopimusta ei sovelleta kotimaanliikenteeseen, jota harjoitetaan pelkästään Kiinan satamien välillä tai yhteisön jonkin jäsenvaltion satamien välillä.

2. Tämä sopimus ei vaikuta Kiinan ja yhteisön jäsenvaltioiden kahdenvälisiin meriliikennesopimuksiin niiden kysymysten osalta, jotka eivät kuulu tämän sopimuksen soveltamisalaan.

3. Tämä sopimus ei vaikuta kolmansien osapuolten alusten oikeuteen harjoittaa rahti- ja matkustajaliikennettä osapuolten satamien tai yhden osapuolen ja kolmannen osapuolen satamien välillä.

3 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

a) 'kansainvälisellä merirahtiliikenteellä ja logistiikkapalveluilla' kansainvälistä merirahdiliikennettä sekä siihen liittyvää lastin käsittelyä, varastointia ja varastopalveluja, tulliselvityspalveluja, konttiasemia ja konttien säilytystä satamassa tai sisämaassa, varustamon edustajan palveluja ja huolintapalveluja;

b) 'multimodaalikuljetuksilla' tavaroiden kuljettamista samalla asiakirjalla käyttäen useampaa kuin yhtä kuljetusmuotoa ja siten, että kuljetukseen sisältyy merimatka;

c) 'varustamon edustajan palveluilla' yhden tai useamman laivayhtiön tai varustamon kaupallisten etujen edustamista edustajana tietyllä maantieteellisellä alueella seuraavissa tarkoituksissa:

- meriliikenteen ja niihin liittyvien oheispalvelujen markkinointiin ja myyntiin liittyvät toimet hinnoittelusta laskutukseen sekä konossementtien laatiminen varustamojen puolesta, tarvittavia oheispalveluja koskevien sopimusten tekeminen, asiakirjojen laatiminen ja liiketoimintaa koskevien tietojen toimittaminen;

- aluksen satamassa käynnin järjestäminen tai rahdin haltuunotto tarvittaessa varustamon puolesta;

d) 'huolintapalveluilla' laivauksen järjestämistä ja seuranta laivaajan puolesta hankkimalla tarvittavat oheispalvelut, laatimalla asiakirjat ja toimittamalla liiketoimintaa koskevia tietoja;

e) 'varustamolla' yhtiötä, joka täyttää seuraavat edellytykset:

i) se on perustettu Kiinan taikka yhteisön tai yhteisön jäsenvaltion julkis- tai yksityisoikeuden säännösten mukaisesti;

ii) sen kotipaikka, keskushallinto tai päätoimipaikka on Kiinassa tai yhteisössä;

iii) se harjoittaa kansainvälistä merenkulkua joko omistamillaan tai liikennöimillään aluksilla.

Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan myös yhteisön jäsenvaltion tai Kiinan kansalaisten määräämisvallassa oleviin, yhteisön tai Kiinan ulkopuolelle sijoittautuneisiin varustamoihin, jos niiden alukset on rekisteröity kyseiseen jäsenvaltioon tai Kiinaan näiden lainsäädännön mukaisesti;

f) 'tytäryhtiöllä' varustamon omistamaa yhtiötä, joka on oikeushenkilö;

g) 'sivuliikkeellä' varustamon omistamaa liikettä, joka ei ole oikeushenkilö;

h) 'edustustolla' yhden osapuolen varustamo edustavaa toimistoa toisen osapuolen alueella;

i) 'aluksella' kauppalaivaa, joka on merkitty Kiinan tai yhteisön tai sen jäsenvaltioiden lakien mukaisesti jommankumman osapuolen alusrekisteriin kyseisen osapuolen kansallisen lipun alle ja joka harjoittaa kansainvälistä meriliikennettä, mukaan luettuina kolmansien maiden lipun alla purjehtivat alukset, jotka omistaa tai joita liikennöi Kiinan tai yhteisön jäsenvaltion varustamo. Sillä ei kuitenkaan tarkoiteta sota-aluksia tai muita muussa kuin kaupallisessa käytössä olevia aluksia.

4 artikla

Palvelujen tarjoaminen

1. Kumpikin osapuoli takaa toisen osapuolen lipun alla purjehtiville tai toisen osapuolen kansalaisten tai varustamojen liikennöimille aluksille syrjimättömän kohtelun, joka on verrattavissa sen omien alusten kohteluun satamaan pääsyn, satamien infrastruktuurien ja niiden merenkulkupalvelujen käytön sekä niihin liittyvien palkkioiden ja mak-

sujen, tullimuodollisuuksien, ankkuripaikkojen jakamisen sekä lastaus- ja lastinpurkamislaitteiden osalta.

2. Osapuolet sitoutuvat soveltamaan tehokkaasti syrjimättömyyteen ja kaupallisuuteen perustuvaa rajoittamatonta pääsyä kansainväliseen meriliikenteeseen ja meriliikenne-markkinoille.

3. Edellä olevan 1 ja 2 kohdan soveltamiseksi osapuolet:

a) eivät sisällytä kolmansien maiden kanssa tulevaisuudessa tekemiinsä meriliikennesopimuksiin lastinjakolausekkeitä ja lopettavat nykyisiin kahdenvälisiin sopimuksiin mahdollisesti sisältyvien tällaisten lausekkeiden soveltamisen kohtuullisen ajan kuluessa;

b) poistavat tämän sopimuksen voimaantullessa kaikki yksipuoliset hallinnolliset, tekniset tai muut toimenpiteet, joista voi olla seurauksena välillisiä rajoituksia tai syrjiviä vaikutuksia palvelujen vapaaseen tarjontaan kansainvälisessä meriliikenteessä;

c) pidättäytyvät tämän sopimuksen tultua voimaan panemasta täytäntöön hallinnollisia, teknisiä tai lainsäädännöllisiä toimenpiteitä, joista voisi olla seurauksena toisen osapuolen kansalaisiin tai varustamoihin kohdistuvaa syrjintää kansainvälisen meriliikenteen palvelujen tarjoamisessa.

4. Osapuoli antaa toisen osapuolen varustamoille oikeuden käyttää syrjimättömin perustein ja asianomaisten varustamojen sopimin ehdoin ensin tarkoitetun osapuolen alueelle rekisteröityjen varustamojen tarjoamia Kiinan ja yhteisön jäsenvaltion satamien välisen kansainvälisen rahtiliikenteen syöttöliikennepalveluja.

5 artikla

Liiketoiminta

Kansainvälisen merirahtiliikenteen ja logistiikkapalvelujen, mukaan luettuina multimodaalikuljetukset ovelta ovelle, tarjoamisen osalta kumpikin osapuoli sallii omien lakien ja asetustensa mukaisesti toisen osapuolen varustamojen kokonaan omistamien tai yhteisinvestointeihin perustuvien tytäryhtiöiden, sivuliikkeiden ja edustustojen perustamisen sekä tytäryhtiöiden ja sivuliikkeiden taloudellisen toiminnan harjoittamisen. Tällaista toimintaa voi olla muun muassa:

1) rahtikapasiteetin tarjoaminen ja tilan varaaminen;

2) konossementin laatiminen, vahvistaminen, käsittely ja antaminen, mukaan luettuna kansainvälisessä meriliikenteessä yleisesti hyväksytty kauttakulkukonossementti; kuljetus- ja tulliasiakirjoja koskevan asiakirjaineiston valmistelu;

3) rahdin ja muiden palvelusopimuksiin tai tariffeihin perustuvien maksujen vahvistaminen, periminen ja välittäminen;

4) palvelusopimusten neuvottelu ja allekirjoittaminen;

5) maantie- ja rautatiekuljetuksia, rahdinvälitystä ja muita oheispalveluja koskevien sopimusten allekirjoittaminen;

6) hintatietojen ilmoittaminen ja julkaiseminen;

7) palvelujen markkinointi;

8) asianomaiseen taloudelliseen toimintaan tarvittavan laitteiston omistaminen;

9) liiketoimintaa koskevien tietojen toimitaminen kaikin keinoin, mukaan luettuina tietojärjestelmät ja sähköinen tietojenvaihto, jollei televiestintää koskevista syrjimättömistä rajoituksista muuta johdu;

10) yhteisyritysten perustaminen varustamojen paikallisten edustajien kanssa niiden toimintaan liittyvän liiketoiminnan aloittamiseksi; tällaista liiketoimintaa voi olla esimerkiksi aluksen satamassa käynnin järjestäminen tai rahdin vastaanottaminen kuljetettavaksi.

6 artikla

Avoimuus

1. Kumpikin osapuoli julkaisee kuulemisen ja asianmukaisen ennakkoilmoituksen jälkeen viipymättä tiedot kaikista yleisesti sovellettavista toimenpiteistä, jotka liittyvät tämän sopimuksen toimintaan tai voivat vaikuttaa siihen.

2. Mikäli 1 kohdassa tarkoitettu julkaiseminen ei ole mahdollista, tulee tieto saattaa muutoin yleisesti saataville.

3. Kumpikin osapuoli vastaa viipymättä kaikkiin toisen osapuolen pyyntöihin, jotka koskevat sen toteuttamia, 1 kohdassa tarkoitettuja yleisesti sovellettavia toimenpiteitä koskevia erityisiä tietoja.

7 artikla

Kansalliset säännöt

1. Osapuolet varmistavat, että kaikkien kansainvälisen meriliikenteen kauppaan vaikuttavien yleisesti sovellettavien toimenpiteiden toteutus on kohtuullista, objektiivista ja puolueetonta.

2. Jos on haettava lupaa, osapuolen toimivaltaisten viranomaisten tulee kohtuullisen ajan kuluessa kotimaisten lakien ja säännösten mukaan täydellisen hakemuksen jättämisestä tiedottaa hakijalle hakemusta koskevista päätöksistä. Hakijan pyynnöstä osapuolen toimivaltaisten viranomaisten on ilman kohtuutonta viivytystä annettava tieto hakemuksen käsittelyvaiheesta.

3. Sen varmistamiseksi, että teknisiin standardeihin ja lupavaatimuksiin ja menettelyihin liittyvät toimenpiteet eivät muodosta tarpeettomia kaupan esteitä, vaatimusten on perustuttava puolueettomiin, syrjimättömiin ja avoimiin ennalta vahvistettuihin perusteisiin, joita voi olla esimerkiksi kyky tarjota palvelua; lupamenettelyjen ollessa kyseessä nämä vaatimukset eivät itsessään saa muodostaa palvelun tarjoamisen estettä tai rajoitusta.

8 artikla

Avainhenkilöstö

Yhden osapuolen varustamojen toisen osapuolen alueelle perustamien varustamon kokonaan omistamien tai yhteisinvestointeihin perustuvien tytäryhtiöiden, sivuliikkeiden ja edustustojen palveluksessa saa olla isäntämaan voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti avainhenkilöstö näiden kansalaisuudesta riippumatta. Kumpikin osapuoli helpottaa ulkomaisten työntekijöiden työlupien ja viisumien saamista.

9 artikla

Maksut ja pääoman liikkeet

1. Yhden osapuolen kansalaisten tai varustamojen toisen osapuolen alueella kansainvälisestä meriliikenteestä ja multimodaalikulje-

tuksista saamat tulot voidaan suorittaa vapaasti vaihdettavina valuuttoina.

2. Yhden osapuolen varustamojen toisen osapuolen alueelle sijoittautuneiden tytäryhtiöiden, sivuliikkeiden ja edustustojen tulot ja menot voidaan suorittaa isäntämaan valuuttana. Edellä mainittujen varustamojen, tytäryhtiöiden, sivuliikkeiden tai edustustojen tuloista paikallisten kulujen vähentämisen jälkeen jäävän osan saa vapaasti siirtää toiseen maahan siirtopäivänä voimassa olevalla pankin valuuttakurssilla.

10 artikla

Merenkulkualan yhteistyö

Osapuolet edistävät merenkulkunsa kehittämistä kannustamalla toimivaltaisia viranomaisiaan, varustamojaan, satamiaan, alan tutkimuslaitoksiaan, yliopistojaan ja oppilaitoksiaan tekemään yhteistyötä muun muassa seuraavilla aloilla:

1) mielipiteiden vaihto toiminnasta kansainvälisissä merenkulkujärjestöissä;

2) meriliikennettä ja markkinoiden hallintaa koskevan lainsäädännön valmistelu ja viimeistely;

3) meriliikenteessä käydyin kansainvälisen kaupan tehokkaiden kuljetuspalvelujen edistäminen osapuolten satamien ja laivastojen tehokkaalla käytöllä;

4) meriturvallisuuden varmistaminen ja merten pilaantumisen ehkäiseminen;

5) merenkulkualan, erityisesti merenkulkijoiden koulutuksen edistäminen;

6) henkilöstön sekä tieteellisten ja teknisten tietojen vaihto;

7) merirosvouden ja terrorismin torjunnan tehostaminen.

11 artikla

Kuuleminen ja riitojen ratkaisu

1. Osapuolet vahvistavat aiheelliset menettelyt tämän sopimuksen asianmukaisen täytäntöönpanon varmistamiseksi.

2. Jos osapuolten välillä esiintyy erimielisyyttä tämän sopimuksen tulkinnasta, niiden toimivaltaiset viranomaiset pyrkivät ratkaisuun riidan ystävällismielisellä kuulemi-

sella. Jos yhteisymmärrykseen ei päästä, riita ratkaistaan diplomaattisin keinoin.

15 artikla

Voimassaoloaika ja voimaantulo

12 artikla

Sopimuksen muuttaminen

Tätä sopimusta voidaan muuttaa osapuolten kirjallisella sopimuksella, ja muutos tulee voimaan 15 artiklan 2 kohdassa määrätyn menettelyn mukaisesti.

13 artikla

Alueet, joilla sopimusta sovelletaan

Tätä sopimusta sovelletaan toisaalta alueilla, joilla sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta, mainitun perustamissopimuksen edellytyksin, sekä toisaalta Kiinan alueella.

14 artikla

Todistusvoimainen teksti

Tämä sopimus on laadittu kahtena kappaletta englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen, tanskan ja kiinan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

1. Tämä sopimus tehdään viideksi vuodeksi. Se uusiutuu vuosittain, jollei toinen osapuolista irtisano sitä kirjallisesti kuusi kuukautta ennen sen voimassaolon päättymistä.

2. Osapuolet hyväksyvät tämän sopimuksen omia menettelyjään noudattaen.

Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ilmoittavat toisilleen ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettujen menettelyjen päätökseen saattamisesta.

3. Jos tämä sopimus on joissakin kysymyksissä vähemmän suotuisa kuin yhteisön jäsenvaltioiden ja Kiinan nykyiset kahdenväliset sopimukset, suotuisammilla määräyksillä on etusija, sanotun kuitenkin rajoittamatta yhteisön velvollisuuksien ja Euroopan yhteisön perustamissopimuksen määräysten noudattamista. Tämän sopimuksen määräykset korvaavat yhteisön jäsenvaltioiden ja Kiinan aikaisempien kahdenvälisen sopimusten määräykset, jos viimeksi mainitut ovat edellisessä virkkeessä tarkoitettua tilannetta lukuun ottamatta epäjohdonmukaisia tai täsmälleen samoja ensin mainittujen määräysten kanssa. Nykyisten kahdenvälisen sopimusten määräysten, jotka eivät kuulu tämän sopimuksen soveltamisalaan, soveltamista jatketaan.